

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Лексические закономерности перевода научного текста с английского языка на русский¹

1. ТЕРМИНОЛОГИЗАЦИЯ английской лексики при переводе – замена английского слова русским словом, имеющим более узкое терминологическое значение. Терминологизироваться могут различные части речи:
 - **supply of neutrons** - **генерация** нейтронов
 - **free of background** – **не чувствительный** к фону
 - **waves arriving from...** - волны, **генерируемые** в...
2. СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ английской лексики при переводе (наиболее характерная закономерность) – замена общеупотребительного английского слова русским словом, характерным для общенаучного использования:
 - the **power** of the approach – **достоинство** подхода
 - **contributor** of unreliability – **источник** ненадежности
 - the entire **world** of structures – вся **совокупность** структур
3. ДЕИНТЕРНАЛИЗАЦИЯ английской общенаучной интернациональной лексики при переводе – замена английских общенаучных интернационализмов, которые часто выступают в роли «ложных друзей переводчика» русскими не интернациональными словами (у параллельных общенаучных интернационализмов часто наблюдаются существенные расхождения смыслового содержания, т.к. английские общенаучные интернационализмы практически все многозначны и по сравнению

1 См.: Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода, с. 29-44.

с их русскими параллелями обладают большим количеством значений):

- **dramatic** price declines- **значительное** сокращение цен
- **pioneering** work – **основополагающая, фундаментальная** работа
- **revolutionary** changes – **существенные, радикальные** изменения
- **critical** turn – **важный, значительный, существенный** поворот
- new **horizons** of exploration - новые **возможности** в исследовании

4. УНИФИКАЦИЯ переводимых эквивалентов (вызванная тем, что в определенных контекстах различные слова приобретают идентичное значение):

- use, utilize, exploit, employ, apply, adopt, realize, establish, feature, follow, handle, support, serve, and many others - **использовать**
- provide, allow, ensure, attain, achieve, obtain, generate, give, offer, yield, cause, gain, deliver, guarantee, supply, involve, and many others – **обеспечить**
- advanced, advantageous, attractive, viable, challenging, ambitious, desirable, exciting, useful, feasible, potential, promising, far-reaching – **перспективный**

5. ЭКСПЛИКАЦИЯ ИМПЛИЦИТНОСТИ значений английских лексических средств (неопределенные, неясные, имплицитные лексические средства английского языка нередко эксплицируются, разъясняются, интерпретируются, т.к. к требованиям русского научного текста относятся ясность, точность, однозначность, конкретность):

- The construction of a software system **results in mixed blessings**
- Создание программной системы **имеет как преимущества, так и недостатки**

6. НЕЙТРАЛИЗАЦИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИ ОКРАШЕННЫХ лексических средств (русские научные тексты отличает большая строгость и меньшая экспрессивность):

- **extremely** – весьма
- **exciting** – интересный, перспективный, важный
- **fascinating** – интересный
- **striking** – значительный, существенный, интересный, убедительный
- **mysterious** problems - трудно-обнаруживаемые проблемы
- **vigorous** attempts – значительные усилия

a. НЕЙТРАЛИЗАЦИЯ МЕТАФОРЫ (= сравнение, перенос наименования по сходству)

- языковой: **bottleneck** – **проблема, трудность**
- индивидуально-авторской (часто бывает неоднозначна и двусмысленна): **Optical data processing...** has for many years been **the bridesmaid but never the bride** – **Метод оптической обработки данных...** многие годы **играл второстепенную роль**

b. НЕЙТРАЛИЗАЦИЯ МЕТОНИМИИ (=сравнение, перенос наименования предмета по смежности)

- языковой: **Industry** - **отрасль промышленности**. Название абстрактного (*промышленность*) использовано для обозначения более конкретного (*отрасль промышленности*).

- контекстуальной: **Industry** – предприятие к-либо отрасли промышленности; промышленная фирма; представители к-либо отрасли промышленности (фирмы); специалисты, работающие в к-либо отрасли промышленности (на фирме)
- с. ПЕРЕВОД ОБРАЗНЫХ СРАВНЕНИЙ не представляет трудностей для декодирования, поэтому при переводе образ обычно сохраняется:
- **Like weary marathon runners slowing down as they agonize up a long hilly stretch**, the economies of Western Europe don't have what it takes to maintain the pace this year. - **Словно усталые марафонцы, все медленнее, из последних сил, бегущие по длинной холмистой трассе**, страны Западной Европы не имеют тех качеств, которые необходимы для сохранения и в этом году высоких темпов развития экономики.